A Comparative Anthology with a Sample of Glossed Texts

VOLUME 2

The folkloric material of these three communities is shared to a large extent. The anthology is, therefore, a testament to the intimate and long-standing relations between these three ethno-religious communities—relations that existed in a multilingual environment centuries before the modern era of nationalism.

As with all Open Book publications, this entire book is available to read for free on the publisher's website. Printed and digital editions, together with supplementary digital material, can also be found here: www.openbookpublishers.com

Cover image: The village of Harbole, south-eastern Turkey (photograph taken by Bruno Poizat in 1978 before the village's destruction).

Cover design: Anna Gadd

Geoffrey Khan, Masoud Mohammadirad, Dorota Molin and Paul M. Noorlander
In collaboration with Lourd Habeeb Hanna, Aziz Emmanuel Eliya Al-Zebari and Salim Abraham
19. A EWE AND A WOLF

*Masoud Mohammadirad*

---

**Summary**

Once upon a time a ewe and her lamb lost their flock. They arrived at a meadow and stayed there a whole year. One winter day, a cunning wolf passed by the ewe’s hut and claimed that the ewe dwelled in his territory, and that he had a witness. The ewe knew of the wolf’s intention to eat her lamb. The next day the ewe saw the wolf wandering around with a fox.

The ewe took refuge in a dog’s home. The dog reminded the ewe of the importance of taking an oath on one’s elders among the members of the dog family. He advised the ewe to ask the wolf’s witness to take an oath on the truth of the wolf’s claim, while at the same time the dog hid himself behind a tree to attack them if they took a false oath.

The wolf came along with the fox as his witness. As the fox was taking an oath, he caught sight of the dog behind the tree. The fox was scared and went away. The wolf took the oath himself and was attacked by the dog. The wolf withdrew his claim and went away.
(1) 

(2) 

(3) 

(4) 

(5)
19. A Ewe and a Wolf (CK. Shaqlawa)

Well, my name is Hawsar. I am from Shaqlawa. My full name is Hawsar Najat Bapir Rahman Suruchi. We are famous for this [name]. My mother is called Jamila. I was born on the 2nd December 1988.

Well, Shaqlawa is very pleasant. It has a lot of cultural traditions. There are also a lot of people living in Shaqlawa who have extensively discussed the tales and the history of Shaqlawa. The most conspicuous [cultural traditions] are some tales which have been narrated in earlier times, but have remained through the course of time.

It happens that these tales have been passed on to you (lit. remained) from your mother, grandmother, or father. It would happen often that we would make mischief. My grandmother or an elder would come to tell us a tale so that we would be wise, and additionally learn lessons from them [the tales]. We would plead with them to constantly tell those tales.

I'm being reminded continually that in my childhood my grandmother or an old lady would tell us a tale so that we would be wise, and learn a lesson. It was not like now, when there is an iPad, cell-phone, or [other] technology.

Why is it that in the past tales were common in the Kurdish culture, or among you [the Chaldeans], or elsewhere, [and] especially in Shaqlawa? The reason is that there was neither electricity nor television. Likewise, radio and the like did not exist.
(6) aw dzā xarkakā dā-ništīنا.śaw-iš ܕܪܐܙ ܒܢܐ.¹ ba tāybatī šaw-ē hāwīn-அ.¹ dā-ništīṇa hatā dawrī saʿāt da-ү yāzday.¹ la iš-ское kāri ḫāṭi-na-wabaw⁰ aw jā sawz-w mīwā-w masalan⁰ qaysi-ŧ mēšmoša-w aw xwārānāy kay ha-būa.¹ dā-yān-nāy-aw haqāyat-yān ܓܪܝܢ-օաۋ hatā ṭroyištīya.¹

(7) bas la jiyaḵī wa ba jē-yān hēštīya. haqāyat ha-būa ba šaš māng [hr] tawwaw na-bāa,¹ masaran haqāyati Rustami Zār ū aw šōtana.¹ yān šawē 𝒏WindowText/Font_3 .Handled xarkaka hamū la pāš nwięz-ŧ išāyele la jiyaḵi xōr a-būn-ṳwawaw. aw jā šawčarā-yān dā-a-nā.¹ mēwēz-ŧ zor šōtī dīkā-ŧ. yaʿni ka la nāw kurdawārī ḫa-būwa-w⁰ aw šētāna kōṟāya.¹

(8) awa ka ēsṭā da-m-hawē bās kam¹ čan komaḵal hakāyāt-ˀon,¹ ka xōs-a.¹ yaʿni mutʿakʾi xoš-yān tēdā-ya-w¹ pēkāṅn-iš-yān tēdā-ya la handak dzēyān.¹ ᾁ.¹

(9) haqāyataka la nāwi maṛ-ŧ bozën,¹ yā xod maṛ-ŧ dā-boɾānī maṛ-ak.¹ a-re ḫa-bū nā-bū¹ kas la xwāy gawrator na-bū.¹ law dunyāya pān-ŧ barīnay¹ šiṁwānāk ḫa-bū.¹ mēgālākʾi galak la maṛ-ŧ bozān-ŧ tē- ḫa-bū.¹ rožak la ṭrožān la ेwārākʾi pāyīzān¹ dɔrāŋqnākʾi šawê⁰ maṛ la gar barxi xo dā-a-boɾēt.¹

(10) a-gāt-a dzēyakʾi tārās-ŧ le-yā-w mērg-a.¹ wāta mērgakʾi dziyā aw šētāna-യa.¹ šawē lo xoy a-mēnēt-oawaw.¹ a-kāt-a dzēy xoy.¹ hatā ḫēstān-ŧ hāwīn-iš dē¹ aw maṛa har law dzēy a-mēnēt-o.¹
Back then, people would sit together. The nights were long. They would sit together specially during summer nights until 10 p.m., 11 p.m. People would come back home from their daily work. It was the custom that vegetables and fruit, such as dried apricot, apricot, and such would be put [in front of the guests] while they would narrate the tales until they would leave the party.

It was the custom that at some point they would end the story [in the middle, in order to continue later]. Some tales were such that they would take six months to be fully narrated, for instance, the tale of Rostam the son of Zal, and such. Likewise, during winter nights people would gather in a place after evening prayers. They would switch on a lamp. [Many things would be served] like raisins and many other things. That is, this tradition existed in the Kurdish regions.

What I am going to discuss now is a set of tales which are good. That is, they carry a nice argument, and include jokes in some parts. Yes.

The tale is called ‘a ewe and a goat’, or ‘the separation of a ewe’. It is said that there was [and] there was not, [but] there was no one greater than God. In this vast world, there was a shepherd. He had a flock of sheep which contained many ewes and goats. Once, late one autumn evening a ewe and her lamb lost the flock.

She (the ewe) reached a place which was [full of] rocks and was a meadow. That is, it was a separate meadow and so forth. She stayed there for the night. She made the place her habitat. She stayed there the [coming] winter until the [next] summer.

---

1 Lit. were separated.
(11) yaʿni kuritāk`i lo xo durust a-kā-w ley a-ţe. | řoţak la řoţān | la nāw sarmā-w sora-w bastalāk`i gurgak`i bārsi fērbāz loy d-ēt-a pēs. | a-rē, ḵeqe ṭeţey ba to dāya | la nāw murk`i mēn dā-našī? | mař-iš wāq-ī wař a-minē | ē bāša gurgō! | ba xo gurg har řoţa-w la dzēyak`i-ya. | bařawā-ya-w har tsə řoţa-w la mantāqāk`i-ya. | maʿqūl-ā | ʿārd-ī ha-bi amēn nā-zānibm? |


(13) ʿkū ṣato akēy ē xo? | a-rē mēn šāḥēd-ū ʿsrbāt-əm hana, | ka āw murka l murk`ē mēn-ə-w | la bāb-ū bāpirān lo-m māwīt-oawa. | mař-iš a-rē, bə-řo b-īnā! | a-rēt ūţē bērē-ū la ūţēy šērē ba! |

That is, she made a shed in it for herself and lived there. Once, in the middle of cold weather and frost, a cunning hungry wolf came to her. He said, ‘Who has let you live on my property!’? The ewe was astonished and said, ‘Well, wolf! A wolf is normally in a different place each day. It is a wanderer and is in a different region each day. Is it conceivable that a wolf had land and that I had not known about?’

She said [to herself], ‘He had not come earlier [to this place]. However, now that I am here, he wants to eat us. That is why he is creating a trap for us.’ She said [to the wolf], ‘It is not so! This property belongs to God. This is neither your property nor my property!’

[The wolf said], ‘How is it that you claim it is yours? He said, ‘I have a witness [who can prove that] this property is mine and has been passed on to me from my elders.’ The ewe said, ‘Go and bring him! [As] the saying goes, ‘Say the truth and be courageous!’

[Now] the ewe is right [but] the wolf is being cunning. He wants to eat her (the ewe’s) lamb. He (the wolf) said, ‘Tomorrow at noon or in the evening I will bring my witness [here]. I will come and prove that this is my property.’

---

2 Lit. Her mind remains dazed.
3 Lit. fathers and grandfathers.
4 Lit. it says.
5 Lit. be in the path of lion.
(15)  a-rê rôz hât-û rôz rôy.1 ma r hâr pârsyârî a-kârd, ‘da-bî šâhêd-i gurg’î kê bî?2 sêba’ynê lo-y wa diyân kat, gurg-û rêwi pêk-awa bûn.1 wêt-i, ‘ba xwây hât-om šâr-ê.1 amên kû bâr-yân bê-bam?’3 čûl hân-ê y börd-a bar šagê.1


(17)  pê-yi bê-rê!1 amên a-çêm la pêst aw dûrây. xô a-šârm-oawa.1 har kêtak rêwi hât1 sundî xwârd ba wêdžag-ûl yân ba har šêtak’-ûl,1 awû mên rêk lat-û pêt-i a-ka-m.1 nê-wêr-ên sondî ba dro bê-xon.1 a-rê hamân xuta-yân dze ba dzê kârd.1 say xo šârd-owa la pêz dârî.1 û gurg-û rêwi-û hâtûn lo šahâdadânê.1

(18)  got-i got-i, ‘awà-û šâhêd-i men.5 rêwi ba jôwâb hât zor ba murtahî got-i, ‘amên šâhêdî a-dâmûl ka âw murka! mûrke-ê gurgi-êl atû hâtî la sar-at dê-kotâyê,1 ba bê hâq-ûl ba bê mâf.’5
(15)  It is said [that] dawn broke.\textsuperscript{6} The ewe kept asking [herself], ‘Who is going to be the wolf’s witness?’ One morning the wolf and fox became visible to her [from afar]. She (the ewe) said, ‘By God, I am in a bad situation! How am I supposed to get rid of them?’\textsuperscript{7} She went to ask the dog for help.

(16)  There was a dog in it [in the meadow], a respectful faithful dog. He would defend the ewe. She said [to the dog], ‘The situation is like this, [please] come to my aid.’ He (the dog) said, ‘No worries! Something is customary among us [the members of the dog family], [and] that is the clan, that is, the clan of elders. All right?’

(17)  [The dog continued] ‘Tell him [the wolf to come]! I will go and hide myself behind that tree. Whenever he [the fox] comes over and starts to take an oath on his clan or on anything else, I will tear him down right away. They will not dare to make a fake oath.’ It is said that they (i.e. the ewe and the dog) made the same plan. The dog hid himself behind the tree. And the wolf and fox came to bear witness.

(18)  [The wolf] said, ‘Here is my witness!’ The fox started to speak\textsuperscript{8} comfortably [and] said, ‘I testify that this land is the wolf’s and that you have come [into this land and] usurped it without having any [legitimate] rights.’

\textsuperscript{6} Lit. The sun came and the sun went.

\textsuperscript{7} Lit. How can I load them?

\textsuperscript{8} Lit. came to answer.


(22) ka dít-i sāg-ə lē-ya ša pər-ə dāya-w qurk’-ə gõrt. got-i, ‘əmān!’ amən hits nī-ma. aw murka murk’i tō-ə. jā a-rē law hālātay dā ūdzāq awanda piroz boā la nāw komalgay kurdī ya’ni sünd-i pē xorā-ya. har lō-ya-š a-bīnin haqāyata kurdīyakān baw amānjay a-bān.

amn-îš hātm-əw hīts-əm pē na-bərā. xalās-ū ŋroy.
The ewe said, ‘It does not work like this! In our customs one first takes an oath then one proceeds to presenting proof.’ He (the fox) said, ‘All right! What should we take an oath on?’ ‘You should take an oath on the clan of my ancestors!’, the ewe said.

The fox said, ‘It is totally fine. Where is your clan for us to take an oath on?’ She said, ‘My clan is behind that tree!’ On seeing a big dog behind the tree, the fox was frightened and said, ‘By God, [and] by your clan’s sanctity, your clan is very holy. I cannot take an oath on it.’ The fox went away.

The wolf said, ‘It does not count! The fox became scared, otherwise, he would never turn his back on me. He is the witness that this property is mine. When it was the time for the wolf to take an oath, he said, ‘I will take an oath not only on your clan but also on anything else!’

When he (the wolf) saw that a dog was there [behind the tree], the dog jumped on the wolf and seized [him by] his neck. He (the wolf) said, ‘Please, please! I am nothing! This property is yours!’ It is said that the clan was so holy in Kurdish society that one took an oath on it. That is why we see that it has been referred to in Kurdish tales.

I have come back [from the events of the story] and nothing was given to me [by the characters in the story]. It is finished.

---

9 Lit. his gall bladder went (away).
10 Lit. He grabbed his throat.
11 Lit. Nothing was cut for me.
12 Lit. It is finished and gone.